



NOUVELLES EN LIGNE DE LA FONDATION URANTIA

DANS LES COULISSES DU PROJET DE LA TRADUCTION HÉBRAÏQUE

DANS CE NUMÉRO :

<i>Dans les coulisses du projet de la traduction hébraïque</i>	1
<i>Décisions importantes de la réunion du Conseil d'administration des trustees d'avril</i>	3
<i>Le Livre d'Urantia : une bénédiction pour l'Ukraine</i>	6
<i>La foire internationale du livre à Bogota, Colombie</i>	7
<i>La seconde révision en profondeur de la traduction française</i>	8
<i>Le répertoire des groupes d'étude du Livre d'Urantia</i>	9
<i>Le journal d'un voyage : l'envoi de Livres d'Urantia aux Caraïbes</i>	10
<i>Un atelier sur l'âme</i>	12
<i>Un voyage en Terre Sainte</i>	13

Par Gabriel Rymberg, au nom de l'équipe de traduction, Nazareth, Israël

Comment tout a commencé

Une traduction *du Livre d'Urantia* ne peut être autre chose qu'un « travail d'amour ». En fait, la première question qu'on m'a posée quand j'ai approché la Fondation Urantia pour la traduction du livre en hébreu était: « Proposez-vous de traduire le livre en tant que travail d'amour ou comme un travail rémunéré ? »

A cette époque, il y a près de trois ans, je lisais le livre pour la première fois, et dès que j'eus commencé, je ne pus plus m'arrêter. Je lisais à chaque moment de libre, louchant sur le petit écran de mon iPhone.

Il me fallut environ un an pour terminer la première et la deuxième lecture (on demande à chaque traducteur de lire le livre du début à la fin, au moins deux fois avant le début du travail). Ensuite, j'ai fait un test consistant à traduire en hébreu deux fascicules complets de mon choix. J'ai choisi l'Introduction (je plaisante). J'ai choisi les Fascicules 1 et 120. Peu de temps après, les Fascicules furent soumis à un lecteur de longue date qui parle couramment l'hébreu. Après avoir donné son feu vert, en mai 2012, le projet de traduction commença sérieusement.

Voulez-vous savoir ce qui est nécessaire pour produire une traduction *du Livre d'Urantia* de haute qualité ? Alors, vous êtes cordialement invités à lire ce qui suit.

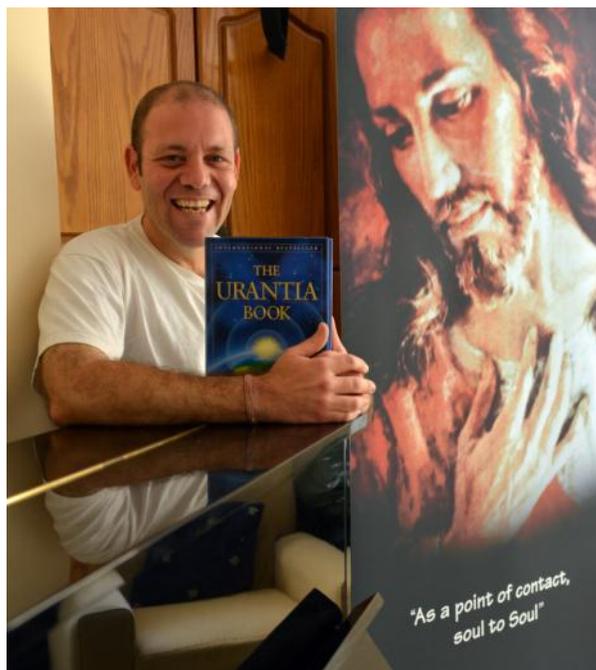
L'équipe

Nous avons commencé en tant que duo, et nous sommes maintenant un trio. Une équipe qui est à la fois minimale et complète. Pas étonnant que les triades soient si populaires dans l'univers des univers. Nos membres de l'équipe se complètent les uns les autres avec leurs compétences et leurs contributions.

Un membre de l'équipe est né en Israël et a vécu aux États-Unis pendant de nombreuses années. Il a étudié *Le Livre d'Urantia* durant les quarante dernières années et a un point de vue qui découle d'une longue expérience. Il est principalement responsable de l'exactitude de la traduction et de sa fidélité.

Il y a un an, notre troisième membre a rejoint l'équipe. Il est originaire d'Israël et est un poète doué, écrivain et rédacteur en anglais et en hébreu. Dans l'application de son savoir-faire unique, le premier jet devient une « symphonie de mots » avec une qualité supérieure par rapport à la première version.

Quant à moi, je suis Gabriel Rymberg, et je sers de traducteur en chef. Je traduis professionnellement depuis quatre ans. J'ai cherché longtemps des réponses, dont certaines furent trouvées dans *Le Livre d'Urantia*, toutes furent trouvées dans le cœur.



שלום



La traduction du Livre d'Urantia ne peut être qu'un travail d'amour inspiré par l'Esprit de Vérité.

Le processus

Nous aimerions partager avec vous les détails de ce qu'il faut vraiment avoir pour traduire *Le Livre d'Urantia*. Ce qui suit est à titre indicatif, pour toutes les traductions, qui sont officiellement parrainées par la Fondation Urantia. Le processus de la Fondation vise à assurer que la traduction est de la meilleure qualité possible en utilisant les meilleures pratiques de traduction.

Avant de commencer la traduction, le traducteur en chef traduit de l'anglais en hébreu une liste de termes spéciaux composés de plus de 1000 entrées. Ces termes comprennent l'ensemble des noms de personnalités, de lieux et des choses révélées dans le livre, ainsi que tous les mots spéciaux que les révéléateurs ont créés pour compléter la langue anglaise afin de désigner des concepts inconnus sur Urantia au moment de la révélation. Un exemple est *absonite*.

Ensuite, nous avons commencé avec les fascicules eux-mêmes. Afin de produire une traduction de qualité, nous avons commencé avec l'Introduction et procédons dans l'ordre séquentiel jusqu'au fascicule 196. Cependant, le processus de traduction englobe deux ébauches de l'ensemble du livre. Le premier jet est produit par le traducteur en chef, paragraphe par paragraphe, section par section, et fascicule par fascicule. Ensuite, chacun des réviseurs lit ce premier jet et fait ses commentaires. Des commentaires sont faits, paragraphe par paragraphe, et nous utilisons tous un outil dédié, développé par la Fondation spécifiquement pour ce processus, le portail du traducteur. Dès que les deux réviseurs ont commenté le premier jet, le traducteur en chef intègre tous les commentaires, ce qui constitue le premier jet « final ». Au rythme actuel de travail (deux fascicules par mois), la durée de cette phase devrait être d'un peu plus de huit ans.

Une fois la première version finale terminée, toute l'équipe passera en mode de « révision ». Tous les trois, nous allons réexaminer l'ensemble du livre et faire des commentaires, puis le traducteur en chef devra intégrer toutes les observations dans le deuxième jet. Ce second jet sera alors prêt pour la publication. La durée de cette phase devrait être de deux années supplémentaires.

Pourquoi faut-il dix ans ?

On peut se demander pourquoi il faut dix ans pour traduire *Le Livre d'Urantia*. Pour atteindre la plus haute fidélité au sens de la version anglaise et la représentation esthétique la plus élevée possible dans la langue cible, il faut 15 minutes ou plus pour traduire un paragraphe. Et je le lis et le relis jusqu'à ce que je

sente que je ne puisse pas faire mieux à ce moment-là. Les traducteurs professionnels, au travail rémunéré, ont une quantité limitée de temps et d'attention qu'ils peuvent investir dans une tâche particulière, parce que le client ne sera pas prêt à les payer plus cher. C'est pourquoi la traduction *du Livre d'Urantia* ne peut pas être autre chose qu'un travail d'amour inspiré par l'Esprit de Vérité et les Ajusteurs de Pensée de toutes les personnes impliquées, sans parler de nos amis invisibles.

Nous avons besoin de votre soutien

Le temps estimé requis pour trois personnes pour effectuer cette traduction est le suivant :

90 heures / mois ´ 12 mois ´ 10 années ´ 3 personnes = 32 400 heures.

C'est l'équivalent de 1350 jours ou 3,7 années de travail non-stop.

À tout moment, la Fondation Urantia parraine et gère plusieurs projets de traduction et de traduction-révision. Si vous avez dans votre cœur le désir de contribuer financièrement à la traduction hébraïque ou à toute autre traduction (les langues suivantes sont actuellement traduites pour la première fois : japonais, chinois, farsi, tchèque et hébreu), vous pouvez demander à ce que votre contribution soit consacrée au fonds de traduction de la Fondation Urantia.



DÉCISIONS IMPORTANTES DE LA RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DES TRUSTEES D'AVRIL 2014



Par Judy Van Cleave, trustee, secrétaire de la Fondation Urantia,

Boise, Idaho, États-Unis

Informations et Décisions

1. Vice-président International

En janvier 2014, pour la première fois dans l'histoire de la Fondation Urantia, les Trustees ont ajouté un deuxième poste de vice-président à la structure organisationnelle de la Fondation. La déclaration de fiducie et les statuts ont prévu depuis longtemps plusieurs vice-présidents. Nous avons choisi d'agir en raison de la nécessité croissante d'être réactif à l'échelle mondiale. Le Trustee Georges Michelson-Dupont de France a été élu à ce poste.

Lors de la réunion d'avril 2014, le conseil d'administration a précisé que Marilyn Kulieke, le premier vice-président, assumera les fonctions du président si le président était empêché d'exercer ses fonctions. Marilyn servirait de président jusqu'à ce que le président soit en mesure de reprendre l'exercice de ses fonctions ou si un nouveau président était élu.

2. Renouvellement du mandat des trustees associés

Les Trustees ont voté pour renouveler le mandat de Víctor García-Bory pour son cinquième terme en tant que trustee associé and Share

Beasley et Line St-Pierre pour leur troisième terme de trustees associés.

3. Rapports du président, du directeur exécutif et des comités

Les comités de traduction, d'éducation, du livre, des finances, et de collecte de fonds ont présenté des mises à jour sur leurs activités récentes. Quelques points marquants furent:

Ventes de livres physiques et distribution

Le premier trimestre 2014 continue à être difficile. Le marché mondial des librairies perd des ventes et du profit en raison de la croissance des ventes par Internet et des téléchargements de livres numériques. Alors que d'une part il peut sembler plus facile de vendre des livres sur Internet et de remplacer les ventes de livres physiques par des ventes de livres numériques, la réalité est plus complexe. L'an dernier, le total des ventes de livres numériques de tous les éditeurs en Amérique du Nord ont diminué pour la première fois depuis que les livres numériques ont été introduits. Quant à vendre plus de livres par les librairies Internet, la perspective et le problème sont d'aider les gens à trouver le livre aussi facilement que s'ils jetaient un coup d'œil dans une vraie librairie. Nous travaillons à résoudre ce problème de logistique.

Grâce à une équipe de lecteurs dévoués de Colombie, un nouveau système de distribution a été lancé au premier trimestre. Nous prévoyons que les livres seront moins chers et plus disponibles en Colombie en raison de ce nouvel arrangement.

Il existe au moins deux façons par lesquelles vous pouvez aider la Fondation Urantia à semer *Le Livre d'Urantia* à travers le monde.

1. Le bouche-à-oreille continue à être le moyen numéro un pour découvrir *Le Livre d'Urantia* (et la plupart des autres choses). Nous avons besoin de vous pour parler à votre famille et à vos amis du livre et de leur dire comment ses beaux enseignements ont rendu votre vie meilleure. Dites-leur qu'il est disponible sur Amazon ou sur d'autres librairies Internet.

2. Achetez quelques livres supplémentaires et placez-les dans les librairies de livres usagés. Cela vous coûtera un peu d'argent pour le faire, mais les librairies d'occasions sont de plus en plus importantes avec la diminution du nombre de nouvelles librairies. Les librairies d'occasion n'achètent pas leurs livres chez de grands distributeurs parce qu'ils achètent leur stock aux particuliers. Ils ont besoin de vous pour faire leur stock de magasin. Et pour ceux d'entre vous qui ont une dizaine de livres sur vos étagères, vous pourriez prendre sept d'entre eux pour les librairies de livres usagés et les mettre en circulation.

Le bilan d'exploitation a revu la production du livre et sa logistique, le site web et les médias sociaux, les ressources humaines, le bâtiment, les finances, la comptabilité et l'audit, le répertoire des groupes d'étude et les marques déposées. Des livres portugais à couverture souple ont été imprimés et des livres à couvertures cartonnées de la traduction française nouvellement révisée sont maintenant imprimés.

Le Comité d'éducation a rendu compte de ses activités, y compris de ses séminaires pour le reste de l'année:

Du 9 au 11 juin à 533 : Séminaire d'éducation en collaboration avec la Fondation Urantia, l'AUI et la Fellowship.

Du 30 Octobre au 2 novembre à 533 : Séminaire sur l'âme de Marta Elders.

Au nom de l'École Internet du Livre d'Urantia (**UBIS**), a

démontré comment la nouvelle plate-forme de logiciels éducatifs Moodle fonctionne. Moodle, le nouveau système d'exploitation d'UBIS, est une plate-forme logicielle d'apprentissage, open source et multi-langue. Il est conçu pour fournir aux éducateurs, administrateurs et étudiants, un système unique, sécurisé et intégré pour créer des cadres d'apprentissage personnalisés. UBIS offre maintenant des cours en anglais, espagnol et français.

Le comité de traduction fait état de progrès sur tous les fronts. La révision française a été terminée et composée pour l'impression à venir. Félicitations pour l'excellent travail accompli par l'équipe bénévole et laborieuse de révision française, composée de Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Richard Lachance et Jean Royer. Nous sommes impatients de voir leur révision améliorée en circulation.

4. Un Système standardisé pour le formatage et la numérotation de tous les livres

Durant les nombreuses années de publication *du Livre d'Urantia* en plusieurs langues et en différents formats la Fondation Urantia a utilisé de nombreux systèmes à l'intérieur du livre pour désigner la partie du livre, le titre de la partie, le numéro du fascicule, le nom du fascicule, le numéro de la page et *fascicule: section. paragraphe*. Lors de la réunion d'avril, nous avons adopté un système universel qui sera toujours utilisé dans les futures impressions et dans toutes les langues. Ce système facile d'utilisation, facilite l'emplacement des références du livre que vous soyez à un groupe d'étude ou en lecture solitaire. Il est conforme au Système standard de référence et est élégant sur la page.

5. Rénovation du troisième étage et de la remise terminée

Après d'importants travaux durant l'année passée, la

rénovation du troisième étage et de la remise de la maison historique de la révélation d'Urantia a été achevée. Maintenant, à l'exception du sous-sol, la restauration de 533 W. Diversey Parkway est terminée. Nous sommes profondément reconnaissants aux donateurs qui ont financé cette rénovation.

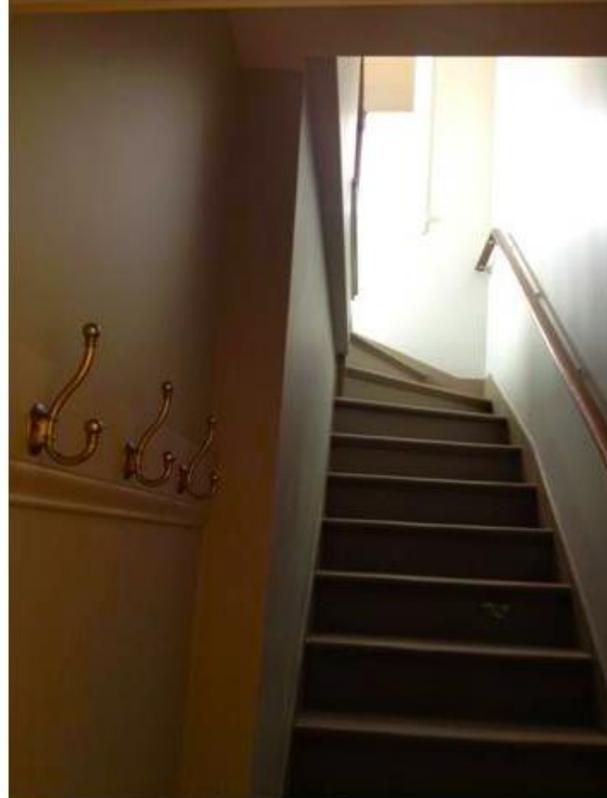
Le Conseil d'administration a visité la remise et s'est émerveillé

de la transformation de la propriété. Quel accomplissement ! La remise était tellement détériorée qu'elle devenait irréparable. Nous l'avons rénové juste à temps. Maintenant, l'appartement à l'étage dispose de nouvelles fenêtres, planchers, cuisine, salle de bains, électricité, chauffage, isolation et bien plus encore. Étonnamment, la pente du

plancher à l'étage était de six pouces avant que le sol ait été nivelé. En outre, le garage a été refait avec une nouvelle assise de plancher coulée et nivelée.

De grands remerciements vont à Jennifer Siegel et Dalius Budas pour leur travail remarquable dans la réalisation de ces travaux de rénovation. Aussi bien le troisième étage que la remise ont été restaurés dans le style

architectural classique de l'époque à laquelle 533 W. Diversey fut construit. Dès la fin de leur rénovation, le troisième étage, la remise et le garage ont été immédiatement loués. Maintenant, pour la première fois depuis des décennies, le bâtiment est auto-indépendant financièrement.



Escalier de l'appartement de la remise



Dans la cuisine du côté est



Petite mais spectaculaire, la nouvelle cuisine



Vue de l'arrivée dans la cuisine

LE LIVRE D'URANTIA : UNE BÉNÉDICTION POUR L'UKRAINE



Anton Miroshnichenko et le conducteur du camion

Par Anton Miroshnichenko, président pour l'Association Urantia d'Ukraine, Kiev, Ukraine

En janvier 2014, nous, les membres de l'Association Urantia d'Ukraine, avons entamé des négociations avec la Fondation Urantia concernant l'importation de Livres d'Urantia en Ukraine. Il n'y a presque pas eu de livres disponibles en Ukraine depuis que le distributeur de la traduction russe à Saint-Pétersbourg, en Russie, a perdu son inventaire dans un incendie en 2012. Par ailleurs, le coût moyen du *Livre d'Urantia* en Ukraine a augmenté jusqu'à 60-75 dollars américains (45-58 €).

À l'automne 2013, en raison de la demande pour *Le Livre d'Urantia*, nous avons demandé à l'Association Urantia Internationale (AUI) de nous aider à obtenir des livres. Rick Lyon nous a envoyé une dizaine de livres, et nous les avons vendus à un prix abordable et avons créé un fonds pour les achats répétés. Après avoir vendu les dix premiers livres, nous avons pu en acheter dix autres sur Amazon.com. Nous avons fait cela pendant cinq à

six mois et vendu cinquante exemplaires du *Livre d'Urantia*. Les inconvénients de cette méthode étaient le temps d'attente d'un mois pour la livraison et le coût de 40-45 \$ (31-45 €) par livre. C'était assez cher pour les Ukrainiens. En outre, lors de l'achat de produits, y compris de livres, sur Amazon, conformément à la législation ukrainienne, nous devons payer des droits de douane, sur les produits d'une valeur de plus de 300 €. C'est pourquoi nous préférons les petites commandes d'une valeur de moins de 300 € .

Pour rendre *Le Livre d'Urantia* disponible à un prix abordable pour les lecteurs d'Ukraine, nous avons décidé d'accepter l'offre de la Fondation Urantia et de procéder à l'importation officielle d'une palette de 270 livres. Nous avons organisé l'expédition des livres, payé les douanes et les frais d'importation et nous allons payer pour les livres en consignation. Quelques mois avant l'importation des livres, j'ai reçu une licence légale pour importer des marchandises en relation avec mon employeur. Cela sert bien notre Association Urantia ! Des grands remerciements vont à une amie proche de ma mère, Larisa de

Soumy City, qui est la directrice d'une entreprise de courtage en douane. Elle m'a beaucoup aidé et grandement simplifié le processus de mon inscription à la douane.

Initialement notre association voulait payer tous les coûts d'importation, mais nous ne pouvions nous permettre qu'un quart du coût. Rick Lyon nous a conseillé de demander l'aide de la communauté Urantia. Gary Rawlings, le président des adhérents de l'AUI, m'a conseillé d'envoyer une demande à l'AUI pour un prêt.

Quelques jours plus tard, le président de la dissémination et le président de l'AUI, Chris Wood, ont approuvé le prêt. J'ai donc signé un autre contrat avec l'AUI pour ce prêt, que nous avons promis de rembourser après avoir vendu cette cargaison de livres.

Voici une liste de tous les frais payés pour les 270 livres.

Dépense	Montant en \$
Le coût d'un livre à la Fondation Urantia.	15
Certificat écologique.	145
Douane.	892
Livraison de livres à Lviv, en Ukraine, depuis les	520
Services de courtier en douane.	145
Paiement pour le stationnement d'1 jour de la	21
Frais généraux (taxe de 5 % pour les transferts de fonds sur le compte bancaire pour retourner les fonds à l'AUI et les frais bancaires de 1 % pour la	292
Coût total de l'importation.	1.723
Coûts d'importation par livre.	7,50
Contribution à la prochaine expédition, par livre.	5,80
Prix final d'un livre.	28,30

Nous vendons le livre en Ukraine pour 28,33 \$ (22 €). Une semaine après avoir reçu les 270 livres, nous avons vendu 20 livres. À compter d'aujourd'hui, le 19 Juin, nous avons vendu 50 livres.

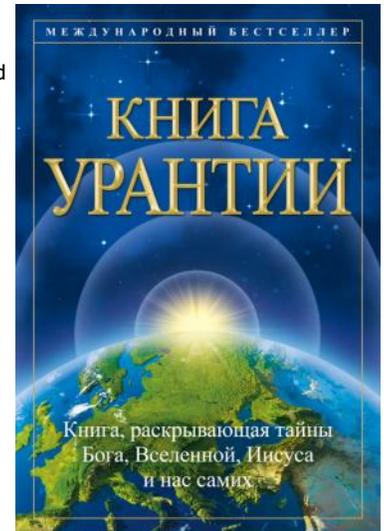
Nos plans pour l'avenir consistent à mettre le livre dans les principales librairies, aux librairies sur Internet et dans les chaînes de distribution des librairies.

Les complexités de l'importation de livres ont attiré l'attention de nombreuses personnes. Toutes les personnes impliquées maintenant connaissent l'existence *du Livre d'Urantia*. Vous auriez dû voir les yeux du garde de la frontière ukrainienne, à la douane à Lviv, quand il a ouvert le container scellé avec les 270 livres. C'était amusant !

Je tiens à dire merci 1) à Henk Mylanus, trustee de la Fondation Urantia et directeur des ventes pour l'Europe, pour ses réponses patientes à mes mails et son aide importante pour l'importation des livres ; 2) à Michael Hanian, le

traducteur de la traduction russe, pour l'idée d'importer les livres ; 3) à Vladimir Slynko, un membre de l'Association Urantia d'Ukraine, pour aider aux modalités d'importation et de croire que c'était possible ; 4) à Gary Rawlings pour son soutien continu et son offre à demander de l'aide à l'AUI ; 5) à Andrew de Lviv, un autre membre de l'Association Urantia d'Ukraine, pour aider au transport et au stockage des livres ; 6) à Chris Wood et au comité de la diffusion de l'AUI pour leur soutien et leur réponse rapide à notre besoin d'aide financière et 7) à tous les membres de l'Association Urantia d'Ukraine pour leur soutien dans ce projet.

Et enfin, nous exprimons notre gratitude au Père et à tous nos amis invisibles. Vraiment, quand l'homme s'associe à Dieu, de grandes événements peuvent se produire et se produisent effectivement.



LA FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE À BOGOTA, COLOMBIE



Par Wilson León, Bogota, Colombie

Au nom de l'Association Urantia Colombie et de l'Association Urantia Bogota, nous sommes heureux de vous informer des résultats de notre stand à la foire internationale du livre de Bogota, en avril dernier. Nous sommes aussi reconnaissants à l'Association Urantia Internationale du don de 167 exemplaires de la traduction espagnole à notre association. Et grâce à la Fondation Urantia, nous avons maintenant un excellent canal d'importation par lequel on peut obtenir *El libro de Urantia* à un prix abordable.

Les résultats de la foire du livre furent :

- Une réunion avec des gens qui ont lu le livre depuis un certain temps.
- Plus de 7500 flyers ont été distribués.
- Plus de 500 adresses mail ont été recueillies.
- Plus de 230 Livres d'Urantia ont été vendus.
- Trente-neuf lecteurs ont tenu notre stand à la foire.

Nos plans pour le futur comprennent :

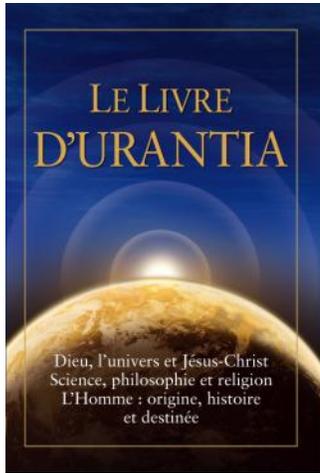
- Donner des conférences pour présenter le livre.
- Organiser des conférences et des ateliers.
- Organiser des ateliers pour former des enseignants et des dirigeants.
- La vente de 667 livres en 2014.
- Démarrage d'un groupe d'étude dans Ombú et dans d'autres régions.
- Visiter les groupes d'étude dans toute la Colombie.
- Croître de 15 groupes d'étude à 20.
- Lancement d'un site web Urantia pour les lecteurs de Colombie.

Merci à l'AUI et à la Fondation Urantia pour leur aide dont nous sommes très reconnaissants. Et maintenant, si vous voulez bien m'excuser, je dois aller travailler avec d'autres lecteurs pour concrétiser nos projets futurs.

Vaya Con Dios.



LA SECONDE RÉVISION EN PROFONDEUR DE LA TRADUCTION FRANÇAISE



Par Jean Royer

La révision d'un texte tel que celui du *Livre d'Urantia* est une tâche énorme, parfois plus difficile qu'une nouvelle traduction. Voir l'article de Seppo Kanerva, « L'Art de la Traduction » dans l'édition de décembre 2010 *des Nouvelles en ligne de la Fondation Urantia* (<http://www.urantia.org/fr/news/2010-12/l-art-de-la-traduction>).

En effet, vu de l'extérieur, il peut sembler que la révision ne se compose que de quelques règles :

- Corriger les fautes d'orthographe et de ponctuation.
- Supprimer les erreurs de traduction et insérer des mots manquants.
- Veiller à ce que la cohérence soit respectée dans tout le texte.

Mais, vu de l'intérieur, ce n'est pas le cas. Une révision est tout à fait différente d'une traduction ; une révision est toujours une question de « compromis ». Les principales questions sont : que faut-il garder et que faut-il changer ?

La différence entre « doit être changé », « devrait être modifié », « pourrait être

changé », « peut être changé », « est possible » et « peut être conservé » est loin d'être évidente.

Les membres de notre équipe de révision étaient Georges Michelson-Dupont de France, le traducteur en chef, Claire Mylanus de France, Richard Lachance du Québec, et moi-même, un lecteur de longue date de France, qui révisé le texte depuis 45 ans.

Notre travail fut facilité par le nouvel outil de révision-traduction développé par Rogério Reis da Silva, qui permet à notre équipe de comparer nos suggestions et de prendre des décisions fondées sur ce que nous considérons la meilleure solution. Nous avons gardé à l'esprit que même les Fils de Perfections Trinitisés « ont parfois commis des erreurs de jugement. » (244.4) 22:1.13

Toute personne qui n'a jamais fait un travail de traduction pourrait penser qu'une fois que vous avez trouvé une assez bonne traduction d'un mot, tout ce que vous avez à faire est de vous y tenir. Malheureusement, les



Georges Michelson-Dupont

langues sont telles qu'un mot traduit d'une manière pour une certaine situation n'est pas toujours la meilleure traduction dans une situation différente.

Par exemple, la langue anglaise a les mots suivants: liberty et freedom. La plupart des langues latines ont un seul mot: « liberté » en français, « libertad » en espagnol et « libertà » en italien. Alors, comment peut-on traduire ces mots ? Parfois, ces mots apparaissent dans la même phrase comme purs synonymes; « *spiritual liberty* » et « *spiritual freedom* » sont des exemples. Et parfois, « liberty » et « freedom » sont utilisés dans *Le Livre d'Urantia* avec des nuances qui ne sont pas perçus par les anglophones. Dans la langue anglaise on parle normalement de



Richard Lachance

traductions sont une interprétation, et qu'aucune traduction ne peut être parfaite ou tout à fait satisfaisante pour tous les lecteurs. Mais rappelons-nous que les traductions sont des travaux en cours. Rappelons-nous que des nouvelles traductions et révisions de *La Bible* sont encore faites. Lorsque que nous progresserons dans notre compréhension du *Livre d'Urantia*, nous aurons besoin de faire plus, mais probablement moins de révisions et de corrections de la traduction française. Néanmoins, nous espérons que cette dernière révision de la traduction française aidera les francophones à développer leur conscience cosmique et à rehausser leur perception spirituelle.

« *freedom of speech* » mais pas de « *liberty of speech* ».

Comme disait Emerson : « Une cohérence insensée est le diabolin des petits esprits. » Freedom ne peut pas toujours être traduit par « liberté » en français.

Malgré nos nombreux défis, après des années de travail régulier et diligent, nous sommes arrivés à la fin du fascicule 196 avec une grande satisfaction. Nous savons bien que toutes les

Nous espérons que cette dernière révision de la traduction française aidera les francophones à développer leur conscience cosmique et à rehausser leur perception spirituelle.

LE RÉPERTOIRE DES GROUPES D'ÉTUDE DU LIVRE D'URANTIA



Par Scott Brooks, Columbus, Ohio, États-Unis

Un projet qui a commencé en 2009 pour construire un site web où les lecteurs puissent trouver des groupes d'étude a mûri en une institution indépendante avec un large parrainage et une grande portée. Plus de 350 groupes d'étude représentant 34 pays ont choisi d'inscrire leurs groupes d'étude sur le moteur de recherche en ligne, appelé *Le répertoire des groupes d'études du Livre d'Urantia (UBSGD)*. Chaque mois, un nombre croissant de personnes, environ 700 à l'heure actuelle, visitent le site. Le site propose des pages en quatre langues et il est prévu d'ajouter d'autres langues dans les mois à venir.

Un lecteur qui visite urantiastudygroup.org peut

choisir un pays, une ville ou un code postal et il lui sera présenté une liste de groupes d'études qui répondent à ses critères de recherche. Cela semble assez simple, mais la route menant à cette simple interface était loin d'être facile. Des questions telles qu'est-ce qui constitue un groupe d'étude, comment gérer équitablement le répertoire, comment traiter les groupes d'étude inactifs ou errants, et des dizaines d'autres questions épineuses ont été le défi de l'équipe de gestion de huit personnes qui travailla à ces préoccupations.

Le répertoire est géré par une équipe dont les membres proviennent des trois organisations parraines : la Fondation Urantia, La Fellowship du Livre d'Urantia et l'Association Urantia Internationale. Les présidents de chaque organisation parraines sont des anciens membres de droit du conseil d'administration, alors que les cinq autres membres fonctionnent comme une équipe pour gérer les problèmes au jour le jour. Sous la direction de Barry Clark, New Jersey, Etats-Unis, l'équipe commença le développement d'un modèle de gouvernance qui permettait un ensemble équitable et solide de lignes directrices opérationnelles pour satisfaire les intérêts des organisations de parrainage, sans favoritisme, et pour servir les intérêts des lecteurs du Livre d'Urantia à travers le monde.

L'équipe du répertoire se réunit fréquemment par téléconférence pour gérer et travailler sur le répertoire. Aujourd'hui, le UBSGD est un répertoire autonome, géré par cette équipe de bénévoles avec des fonds continus de programmation donnés par les trois organisations de parrainage.

L'équipe répond aux nombreuses questions envoyées par les utilisateurs. Il y a une procédure pour traiter les rapports des groupes d'étude listés qui ne peuvent être alignés avec les exigences du répertoire (un groupe d'étude doit être exclusivement axé sur l'étude *du Livre d'Urantia*). Quand un tel rapport est présenté, l'équipe suit ce processus approuvé pour enquêter sur la plainte et enlever le groupe d'étude de la liste si nécessaire.

L'équipe continue de planifier de nouvelles fonctionnalités et de faire *quelques réglages* nécessaires à l'interface. Bien que le site reste simple, clair et qu'il se concentre sur la tâche principale qui est d'aider les lecteurs à trouver des groupes d'étude, il y a toujours de nouveaux défis.

Un défi monumental, est celui de garder la base de données à jour et de veiller à ce que seulement les groupes d'étude actifs soient listés dans le répertoire. Pour cela, une campagne a commencé ce printemps pour contacter tous les animateurs des groupes d'étude et pour leur demander de valider leurs informations de groupe d'étude.

À NOTER : Les groupes d'études ne répondant pas, peuvent être supprimés du répertoire ! Étonnamment, obtenir que tous les groupes d'étude listés vérifient périodiquement leurs informations actuelles, s'est avéré être l'un des plus grands des nombreux importants défis, dont l'équipe de UBSGD a eu à faire face, ces premières années.

Un autre développement intéressant et important au cours des dernières années, a été la croissance des groupes d'étude virtuels par l'utilisation de Skype, FaceTime, et autres outils de communication qui permettent aux groupes d'étude locaux d'inclure des invités virtuels. L'UBSGD travaille à l'intégration des groupes d'études virtuels dans les habitudes de recherche.

De plus, une fonction UBSGD sera ajoutée pour



aider les lecteurs qui veulent démarrer un groupe d'étude.

Visitez, s'il vous plaît, le site et inscrivez votre groupe d'étude. Si votre groupe d'étude est déjà listé, et vous n'avez pas validé votre information, assurez-vous de le faire, s'il vous plaît. Vous pouvez également envoyer vos questions, préoccupations ou vos suggestions, à team@urantiabookstudygroup.org.

Aidez-nous, s'il vous plaît, à faire évoluer cette précieuse ressource et à maintenir son contenu à la fois pertinent et précis.

Les membres de l'équipe UBSGD sont: Bill Beasley, Scott Brooks, Barry Clark, Jacquelyn Koury et Tamara Strumfeld.



LE JOURNAL D'UN VOYAGE : L'ENVOI DE LIVRES D'URANTIA AUX CARAÏBES



Par Share Beasley, trustee associé, Brandon, Floride, États-Unis

Comme les lecteurs du Livre d'Urantia, Jésus, à quatorze ans, trouva un livre d'intérêt: *Le Livre d'Hénoch. Le Livre d'Urantia* dit que Jésus,

« tandis qu'il retournait tous ces problèmes dans sa tête, il trouva dans la bibliothèque de la synagogue de Nazareth, parmi les livres apocalyptiques qu'il étudiait, le manuscrit appelé *Le Livre d'Hénoch*. » (1390.3) 126:3.8

Maintenant commence une autre aventure pour placer des Livres d'Urantia. Notre équipe de placement en bibliothèque, composé de quatre membres, posa une copie du livre anglais sur une étagère dans la bibliothèque d'un navire. Le lendemain, nous vîmes un homme le regarder. Hourra !

Le dimanche notre équipe était à Grand Turk, la plus grande île des Caraïbes Îles Turques et Caïques . La bibliothèque était fermée. Nous pouvions ne jamais plus passer par là ; donc floc, le livre tomba dans la fente de la boîte de dépôt de retour de livres. « L'acte est à nous, les conséquences sont à Dieu. »

Heureux hasard ou bien... ? Joseph, un homme de New York, déménagea en République Dominicaine pour ouvrir une école pour les adolescentes enceintes. Son

service était motivé par le fait que ces jeunes filles n'avaient pas le droit de fréquenter l'école ordinaire. Joseph se trouva bientôt engagé dans l'enseignement de l'anglais à des jeunes femmes et jeunes hommes qui voulaient subvenir à leurs besoins en devenant guides touristiques. Cette école se trouve sous un toit de chaume en plein air « un apprentis » dans la jungle, à trois heures de la capitale de Saint-Domingue. En apprenant notre quête, il se porta volontaire pour apporter *El libro de Urantia* à la bibliothèque la plus proche de Saint-Domingue, à son prochain voyage là-bas pour les fournitures. Nous espérons, bien sûr, que, avant de mettre le livre là-bas, la curiosité pourrait pousser Joseph à jeter un coup d'œil à l'intérieur.

Nos prochains ports étaient les Antilles néerlandophones. En préparation, nous avions demandé à Henk Mylanus, un néerlandais et trustee de la Fondation Urantia, d'écrire une lettre d'introduction pour les bibliothécaires néerlandais. Nous avons remarqué que cette lettre officielle d'introduction a suscité l'appréciation et le respect de notre don de *Het Urantia Boek*. Nous avons immédiatement commencé à accompagner tous nos dons du Livre d'Urantia, de lettres d'introduction.

Une autre expérience due à un heureux hasard, fut notre rencontre avec Sue, que nous avons rencontré alors que nous nous étions arrêtés pour regarder une carte. Elle est une résidente de Bonaire, aux Antilles, et une lectrice avide, qui nous informa que la plupart des gens à Bonaire utilisent une bibliothèque d'échange. Elle s'est ensuite portée volontaire pour mettre *Het Urantia Boek* dans cette bibliothèque, le lendemain. Sa curiosité la poussera-t-elle à jeter un coup d'œil à l'intérieur?

Curaçao, aux Antilles, dispose

d'une vaste bibliothèque très fréquentée et moderne. La majorité des visiteurs semble être des adolescents et de jeunes adultes. Un agent de sécurité téléphona au directeur pour nous rencontrer, et il apprécia la qualité de la traduction néerlandaise et fut heureux de l'ajouter aux livres de la section « religion » de leur bibliothèque.

Une troisième traduction néerlandaise fut placée dans une bibliothèque très animée et moderne à Aruba. Le directeur accepta gracieusement le livre, prit des photos de nous pour mettre sur leur site web, et déclara qu'un article serait rédigé dans leur newsletter sur notre don de *Het Urantia Boek*.

Nous arrivâmes à Phillipsburg, Saint-Martin, la capitale néerlandaise, appauvri de traductions en néerlandais. Sans nous décourager, nous puisâmes dans notre stock de traductions françaises (l'autre moitié de l'île de Saint-Martin est française), attrapâmes un taxi, et nous dirigeâmes vers la capitale française, Marigot. Alors que nous étions dans une pharmacie, nous demandâmes à la vendeuse l'emplacement de la bibliothèque et apprîmes qu'elle avait été déplacée à une très grande distance. Nous lui avions dit que nous voulions faire un don de livre. Après avoir réfléchi à ce que nous lui avions révélé, elle donna un appel téléphonique et nous donna des instructions pour aller au bureau de l'Organisation



La bibliothèque Schoelcher

Internationale de la Jeunesse. C'est un centre culturel où les jeunes femmes et les jeunes hommes sont formés dans l'art de gouverner. Pricilla Bade, la directrice, nous reçut chaleureusement. Elle nous assura que *Le Livre d'Urantia* serait mis dans la bibliothèque. Une fois de plus, le hasard semblait suivre nos pas décidés.

Notre arrivée à Castries, Sainte-Lucie, coïncida avec la célébration du Jour de l'Indépendance. Il y avait des préparations de festivité partout. Nos « visites par guide local » nous orientèrent vers la bibliothèque. Là encore, il avait une bibliothèque bien fréquentée avec pour la plupart de jeunes adultes. Après avoir





Bill Beasley

parlé de notre objectif de dons de livres à l'employé du premier étage, nous fûmes escortés, en montant à pied trois étages d'escaliers raides, et présentés à l'administratrice. Elle accepta gracieusement *Le Livre d'Urantia* et s'enquit d'une adresse où elle pourrait envoyer un « merci » officiel.

Sur le chemin de la bibliothèque de Barbade, nous rencontrâmes un long défilé d'écolières, de leurs mères avec une fanfare. Elles scandaient des slogans, en chantant, portant des banderoles appelant à l'égalité des droits des femmes et à une fin de la violence envers les femmes. Une fois à la bibliothèque, nous fûmes chaleureusement accueillis par des messieurs à la réception et fûmes rapidement conduits au bureau de l'administrateur qui reçut avec reconnaissance notre don du *Livre d'Urantia*.

À Fort de France, en Martinique, la bibliothèque Schoelcher est un immeuble à

l'architecture magnifique. Il a été construit en France, puis démonté et expédié pièce par pièce dans les années 1800, et enfin remonté à la Martinique. A notre grande consternation, nous n'avions plus de traductions françaises. N'étant pas vaincus dans notre but de semer *Le Livre d'Urantia* dans tous les ports où nous entrions, nous rencontrâmes l'administrateur de la bibliothèque, obtinrent son nom et son adresse, et nous lui enverrons une copie du livre pour le placer dans cette bibliothèque historique, qui est sur les listes des « à voir » de circuit touristique.

Les circonstances étaient telles à Roseau, Dominique, que la moitié de notre équipe, Bill Beasley et Bernie Gingra, entrèrent dans la ville, trouvèrent la bibliothèque et y placèrent le livre chez un bibliothécaire reconnaissant. C'était la plus petite bibliothèque de notre voyage, mais il y avait encore une



Share Beasley

dizaine d'utilisateurs qui lisaient des livres.

Le prochain arrêt fut Charlotte Amalie, à Saint-Thomas. Ici, nous trouvâmes une très grande bibliothèque au centre, qui était fermée. Une « boîte à dépôt de livres » fermée, défoncée se trouvait près d'un portail fermé par une chaîne cadenassée. Alors que je laissai tomber une copie du *Livre d'Urantia* dans la « boîte à dépôt de livres », j'eus l'impression que c'était peut-être un Livre d'Urantia gaspillé. Puis je me souvins que cette révélation était vraiment le projet de nos amis invisibles, et que nous n'en sommes que les acteurs privilégiés et transitoires. Ils travaillent leurs miracles, en utilisant tous les outils disponibles. Sur une autre note positive, notre chauffeur de taxi, une femme plus âgée, nous entendit discuter du *Livre d'Urantia* avec nos amis passagers et fut assez intéressée pour nous demander le nom du livre par

écrit afin qu'elle puisse le trouver à la bibliothèque. Waouh, nos amis invisibles travaillent vraiment vite !

Nous étions maintenant en route vers Fort Lauderdale, en Floride, à la fin d'une aventure passionnante semant des Livres d'Urantia aux Caraïbes. Notre dernier effort lors de ce voyage fut de laisser *Le Livre d'Urantia* dans la bibliothèque d'échange du navire, en plus de celui déjà placé dans la section de référence du navire. Ce voyage nous a agréablement surpris par les nombreux jeunes lecteurs des bibliothèques. L'accueil enthousiaste du *Livre d'Urantia* et de ses enseignements célestes a apporté de l'espoir et de la joie à nos âmes.



UN ATELIER SUR L'ÂME

Par Eugene Asidao, Chicago, Illinois, États-Unis

C'est avec une profonde gratitude que nous, Eugene Asidao et Nestor Nano, présentons ce rapport. Merci, chers lecteurs, la Fondation Urantia et l'Association Urantia Internationale pour votre contribution à notre projet de placement du livre dans les Philippines en donnant 160 Livres d'Urantia et en fournissant une assistance financière. Sans elle, nous n'aurions pas réussi notre entreprise, au début de cette année.

Contexte et importance des Philippines

Laissez-nous vous donner quelques informations concernant les Philippines et comment cela se rapporte au *Livre d'Urantia*. À notre connaissance, les Philippines est le seul pays chrétien d'Asie. Il y a au moins 98,735 millions de Philippins dans les Philippines et 10 millions vivent dans presque tous les pays dans le monde. Sur la population totale, 80 % sont catholiques et 10 % sont membres d'autres confessions chrétiennes. Il y a des chrétiens dans d'autres parties de l'Asie, mais seulement dans les Philippines les chrétiens représente la majorité de la population.

Il y a deux langues officielles dans les Philippines, le philippin et l'anglais. La classe moyenne, qui est principalement la classe instruite, parle et écrit l'anglais. Par conséquent, la distribution de la version anglaise du *Livre d'Urantia* sera adéquate dans un avenir proche. Cependant, la majorité de la population demandera une traduction philippine lorsque la popularité du livre augmentera.

Placement en bibliothèque du Livre d'Urantia

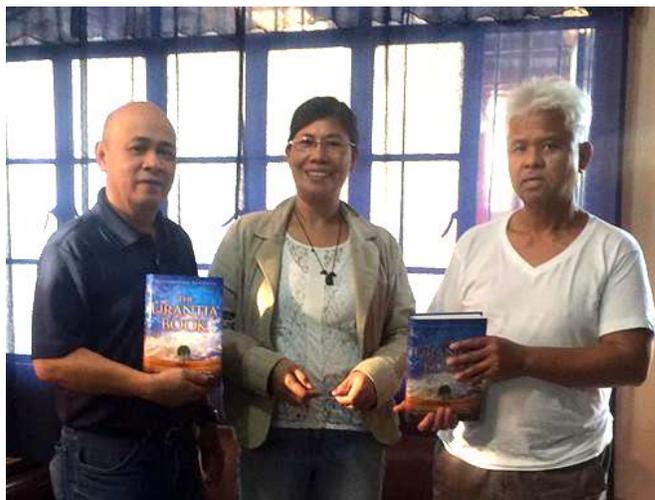
Au début de l'année, Nestor et moi donnèrent 142 livres aux bibliothèques et à des personnes de Manille et de ses environs. Les livres restants seront donnés à des personnes qui en manifestent le désir.

La logistique de placement de livres dans les bibliothèques fut assez difficile et prit du temps. La circulation à Manille est horrible ! La location d'un véhicule avec un chauffeur posa également des problèmes en raison de notre budget serré. Placer les livres dans les bibliothèques prit du temps aussi, mais ce fut un plaisir. Nous avons eu l'occasion d'informer les bénéficiaires de quoi le livre parlait. Dans l'ensemble, les personnes qui l'ont reçu étaient très reconnaissantes.

Perspectives pour l'avenir

Nous croyons que le terrain aux Philippines est fertile pour semer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements. Il y a 2180 universités et collèges et un vaste système de bibliothèques publiques. Nous estimons une moyenne de quatre bibliothèques pour 144 villes, avec encore plus dans les grandes villes comme Quezon, qui a vingt bibliothèques.

Nous devons aussi favoriser l'intérêt des personnes pour le livre en les encourageant à le lire et à former des groupes d'étude. Des animateurs sont nécessaires, bien versés dans les enseignements et ayant la capacité d'organiser et d'enseigner. C'est à partir du cœur du groupe d'étude que l'intérêt national croîtra, et de là, que l'initiative de la traduction philippine commencera.



Nestor Nano, Febby Marshall, Eugene Asidao

ANNONCE

Un atelier sur l'âme

31 octobre - 2 novembre 2014

Dirigé par Marta Elders, trustee associé, Darien, Connecticut, États-Unis

Voulez-vous élargir votre conscience et approfondir votre perception spirituelle de l'âme ? Alors, pensez à participer à un atelier à la Fondation Urantia, un atelier sur l'âme, qui mettra l'accent sur les réponses aux questions suivantes: Qu'est-ce que l'âme ? Comment se développe-t-elle ? Quel est son dessein ? Sa valeur ? Sa signification ? Son origine ? Sa nature ? Son destin ? Son importance dans votre vie ? Sa relation avec l'Être Suprême ? Au mental ? À la citoyenneté cosmique ? Et ce que *Le Livre d'Urantia* révèle de nouveau à propos de l'âme ?

L'atelier sera composé d'un petit groupe d'étudiants du *Livre d'Urantia* qui se réuniront du vendredi 31 octobre au dimanche 2 novembre. Tous les participants seront invités 1) à préparer un document de 3 à 5 pages qui sera distribué aux autres participants avant le week-end et 2) à préparer un type d'exercice expérientiel de courte méditation qui sera proposé pendant le week-end.

Marta Elders dirigera cet atelier. Si vous souhaitez en savoir plus ou si vous souhaitez participer, contactez, s'il vous plaît, Joanne Strobel à joanne@urantia.org.

Nous vous invitons à participer à cet atelier et espérons grandir et apprendre avec vous.

**Des animateurs sont nécessaires
bien versés dans
les enseignements**



Volume 8, numéro 2. Juillet 2014

La Fondation Urantia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
États-Unis

Téléphone : +1(773) 525 3319

Mail : urantia@urantia.org

Mérites pour Les Nouvelles en Ligne

Rédacteurs : Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld et Richard Keeler

Auteurs : Gabriel Rymberg, Judy van Cleave, Anton Miroshnichenko, Wilson León, Jean Royer, Scott Brooks, Share Beasley, Eugene Asidao, Carolyn Moon

Production : Truthbook.com

Trustees de la Fondation Urantia :

Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy van Cleave

Trustees Associés :

Share Beasley, Sandra Burga-Cisneros Pizarro, Marta Elders, Victor Garcia-Bory, Richard Jernigan, Line St-Pierre, Ralph Zehr

Personnel :

Connie Gutierrez, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

« Urantia », « Urantian » et  sont des marques déposées de la Fondation Urantia

Ceci est une publication « Urantia »
®

Sur le web à
www.urantia.org

UN VOYAGE EN TERRE SAINTE



Carolyn Moon et Gabriel Rymberg

Par Carolyn Moon, Kirkland, Washington, États-Unis

Au printemps, je rejoins le groupe de lecteurs du Livre d'Urantia qui alla en pèlerinage en Terre Sainte. Nous voulions faire l'expérience du temps passé et de l'endroit de la vie du Maître sur Urantia. Presque à tous les endroits que nous visitons, nous partageons et discutons des passages pertinents du *Livre d'Urantia*, qui approfondirent nos expériences.

Ce voyage n'avait pas pour but de rester dans les meilleurs hôtels, de dîner dans les meilleurs restaurants, ou de profiter de la culture actuelle. C'était de marcher où Jésus marcha et de sentir et de comprendre plus pleinement le sens de sa vie et de ses enseignements.

Le voyage avait été organisé par Diane Labrecque de la Fondation de la Famille Urantia Unie du Québec, au Canada, et par Gabriel Rymberg de Nazareth, en Israël, le traducteur en chef de la traduction hébraïque. Les participants venaient du Canada, de la Finlande, et des États-Unis. Pendant cinq jours, nous avons séjourné dans un monastère français sur le mont des Oliviers. La vue de

également au Mont Hermon, ce qui fut un assez long trajet jusqu'à la partie nord d'Israël ; Jésus y marcha plusieurs fois avec ses disciples.

Nous nous sommes assis sur le site de la synagogue de Capharnaüm (maintenant, les ruines d'un temple romain) et nous nous sommes souvenus que c'est là que Jésus prêcha à plusieurs reprises. De plus, nous nous sommes tenus sur une haute colline de Nazareth, peut-être la colline où Jésus et son père aimaient faire de la randonnée et d'où ils pouvaient voir de nombreux endroits environnants. Et combien ce fut excitant de naviguer sur la mer de Galilée, cette même mer que le Maître connaissait si bien !

Je fus très intéressée par un modèle miniature de Jérusalem à l'époque du Second Temple

(du temps de Jésus) car je n'avais jamais été en mesure de visualiser ce que « d'aller au Temple » représentait. J'ai vu comment le Temple dominait entièrement la ville à l'époque. J'ai aussi trouvé utile de visiter « Nazareth Village », qui est un musée en plein air à Nazareth qui a reconstruit et reconstitué la vie du village en Galilée, à l'époque de Jésus. Les bâtiments sont construits en utilisant uniquement les outils qui étaient alors disponibles. Là, nous avons eu droit à un repas de la Pâque.

En supplément de tout ce que nous avons vu en Israël, nous avons fait l'expérience de vivre et d'étudier ensemble, de nous sentir comme une famille, et d'imaginer ce que cela pouvait ressembler d'être l'un des disciples de Jésus.

Notre voyage en Terre Sainte, je m'en souviendrai et le chérirai toujours. Je pense que chacun de nous a connu une expansion de notre conscience cosmique et un rehaussement de notre perception spirituelle.

Jérusalem était à couper le souffle ! Je n'étais jamais rassasiée de regarder. C'était notre maison d'où nous explorons des lieux importants à Jérusalem et ses alentours. Et pendant six jours, alors que nous explorions des lieux en Galilée qui étaient importants dans la vie de Jésus, nous sommes restés à Tibère à l'auberge de jeunesse, qui donnait sur la mer de Galilée. Presque tous nos repas étaient sur ces sites, y compris nos déjeuners, que nous apportions avec nous pour nos excursions d'une journée.

Tout au long de notre voyage, alors que nous roulions dans un bus climatisé, je n'arrêtais pas de penser : « Jésus marcha ! Il marcha ici, partout, de nombreuses fois. » Je n'avais aucune idée que le paysage était si accidenté, même montagneux. Quand nous avons quitté Jérusalem et sommes allés à la mer Morte et de là à Jéricho, nous avons remarqué que les collines de Judée étaient abruptes et désertes. Peut-être qu'elles étaient plus luxuriantes à l'époque de Jésus. De Jéricho à Béthanie il fallut un jour à pied. Pas étonnant qu'ils avaient beaucoup de leurs conversations en marchant ou lorsqu'ils se reposaient le long du chemin. Nous sommes allés